LA TOUR ET LA BIBLIOTHÈQUE : LE RÔLE DES INFRASTRUCTURES DANS LA DÉCOUVRABILITÉ DES PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES NON ANGLOPHONES

Dra. Lucía Céspedes
Consortium Érudit
Chaire UNESCO sur la Science Ouverte
Chaire de recherche sur la découvrabilité des contenus scientifiques en français
École de bibliothéconomie et sciences de la information, Université de Montréal

92e Congrès de l'Acfas
5 mai 2025
École de technologie supérieure de Montréal

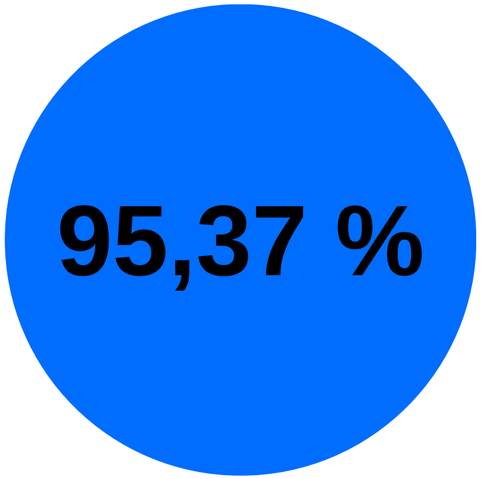
DES INFRASTRUCTURES SCIENTFIQUES

Invisibles
Omniprésentes
Indispensables
Incorporées
(Chan & Klareld, 2022)

Tout instrument matériel ou numérique destiné à effectuer des tâches de recherche scientifique

Scopus®

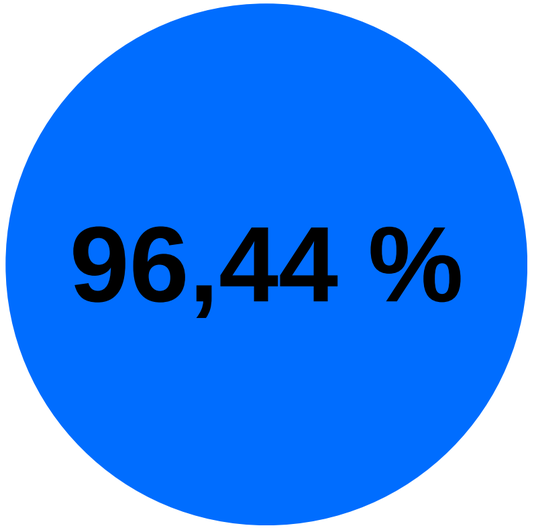
Anglais



Espagnol

Clarivate Web of Science™

Anglais



Allemand

Vera-Baceta et al., 2019; Céspedes et al., 2025

PAS MULTILINGUES
PAS ÉQUILIBRÉES
PAS RÉALISTES

LA TOUR

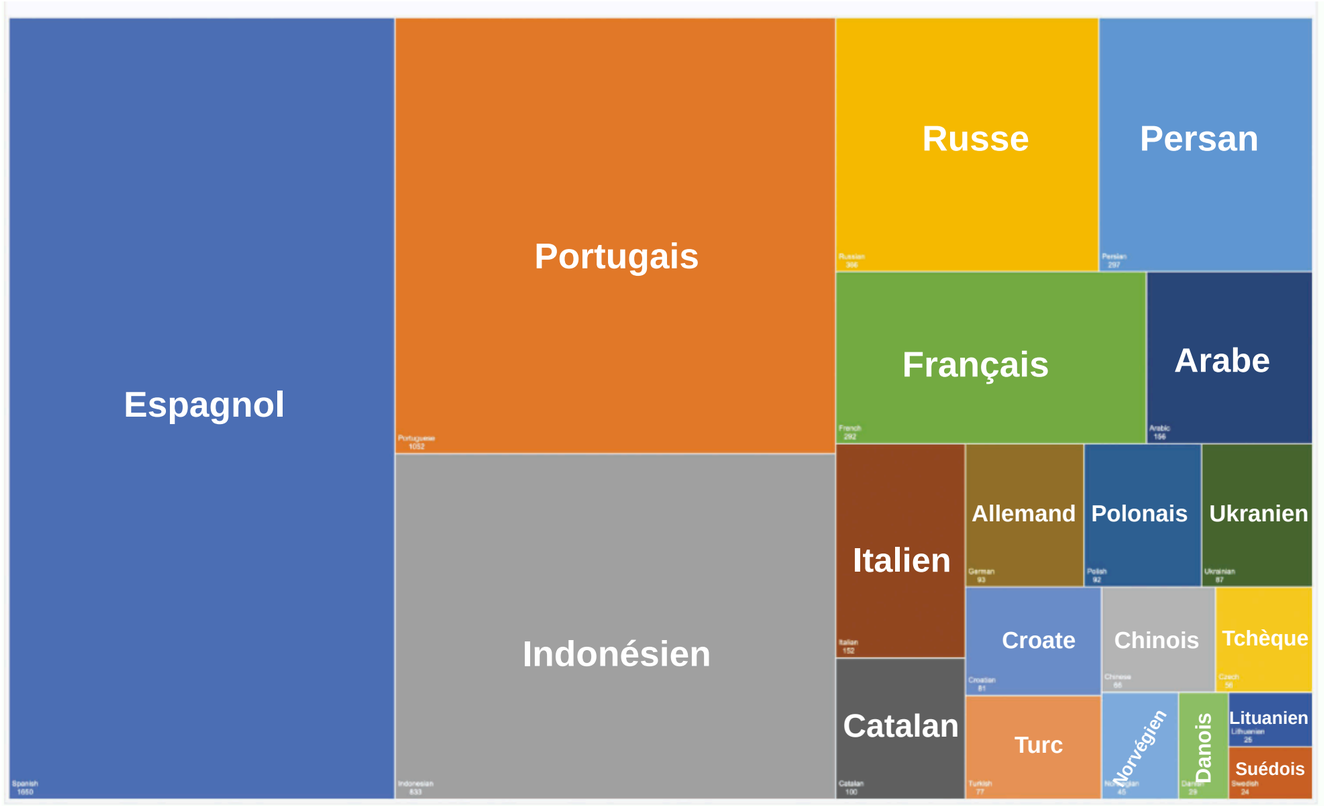
centralisée,
verticale,
monolingue,
axée sur l'accumulation
exclusive et excluante,
point de vue unique,
monisme épistémique,
rhétorique et
méthodologique

c’est difficile de monter, mais très facile d’y tomber

DOAJ

- 89 langues
- 138 pays
- 21 497 revues

y compris les variations dialectales, les langues autochtones et les langues parlées par moins de 50 000 locuteurs



65 % (11 331) publient dans une seule langue et 35 % (6 234) dans deux langues ou plus

86 % des revues multilingues ne facturent pas de frais de traitement des articles ou APC

(Rio Riande et Vilchis, 2024)

OpenAlex

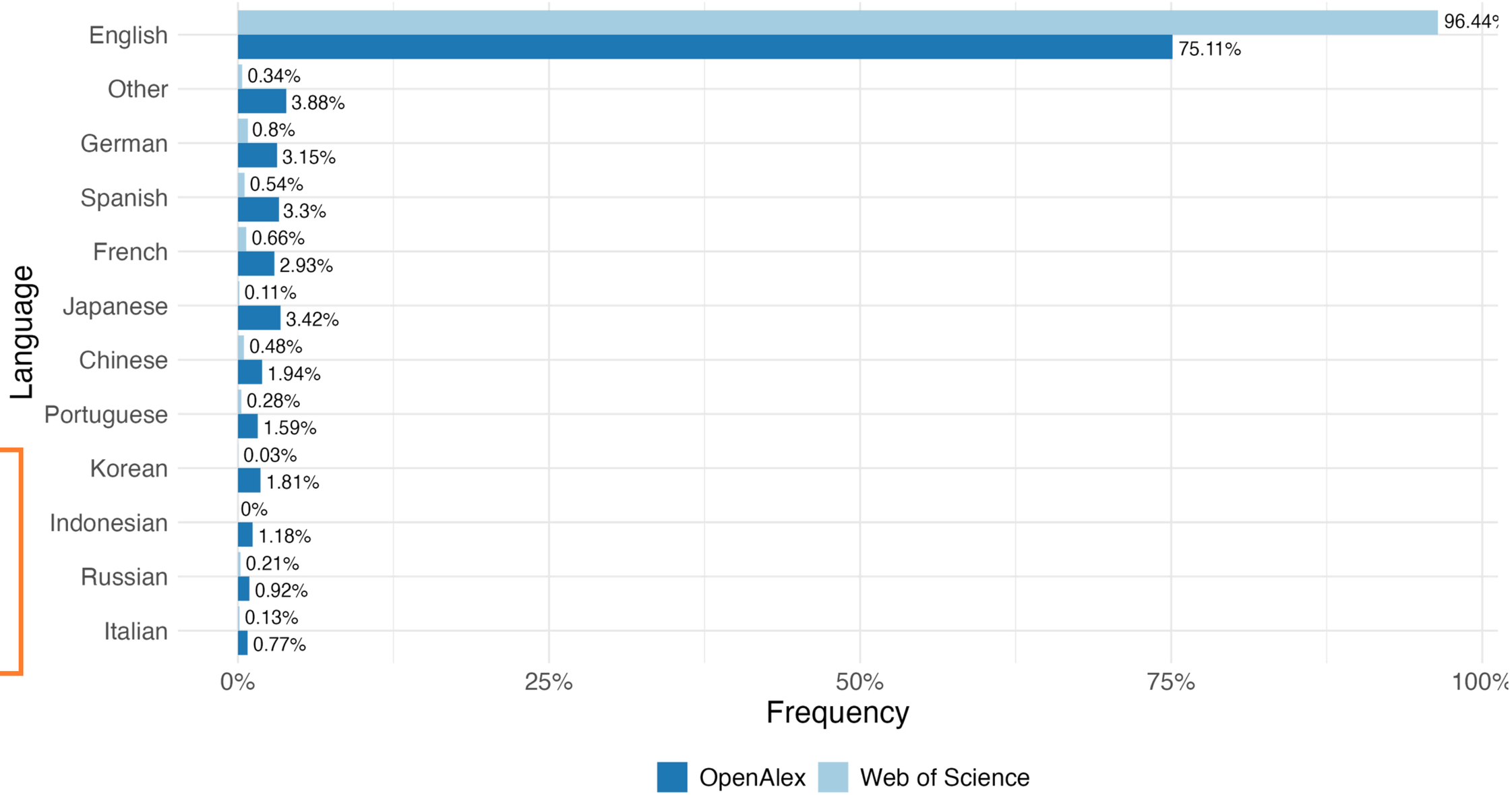
couverture plus large -> meilleure représentation des langues au-delà des circuits de publication traditionnels

portrait linguistique représentatif de la production et de la communication scientifique mondiale

base de données hautement dynamique, en train d’améliorer la qualité de ses métadonnées à partir des recherches et commentaires des chercheur.euse.s et utilisateurs

synergie caractéristique des initiatives de science ouverte et d'innovation ouverte

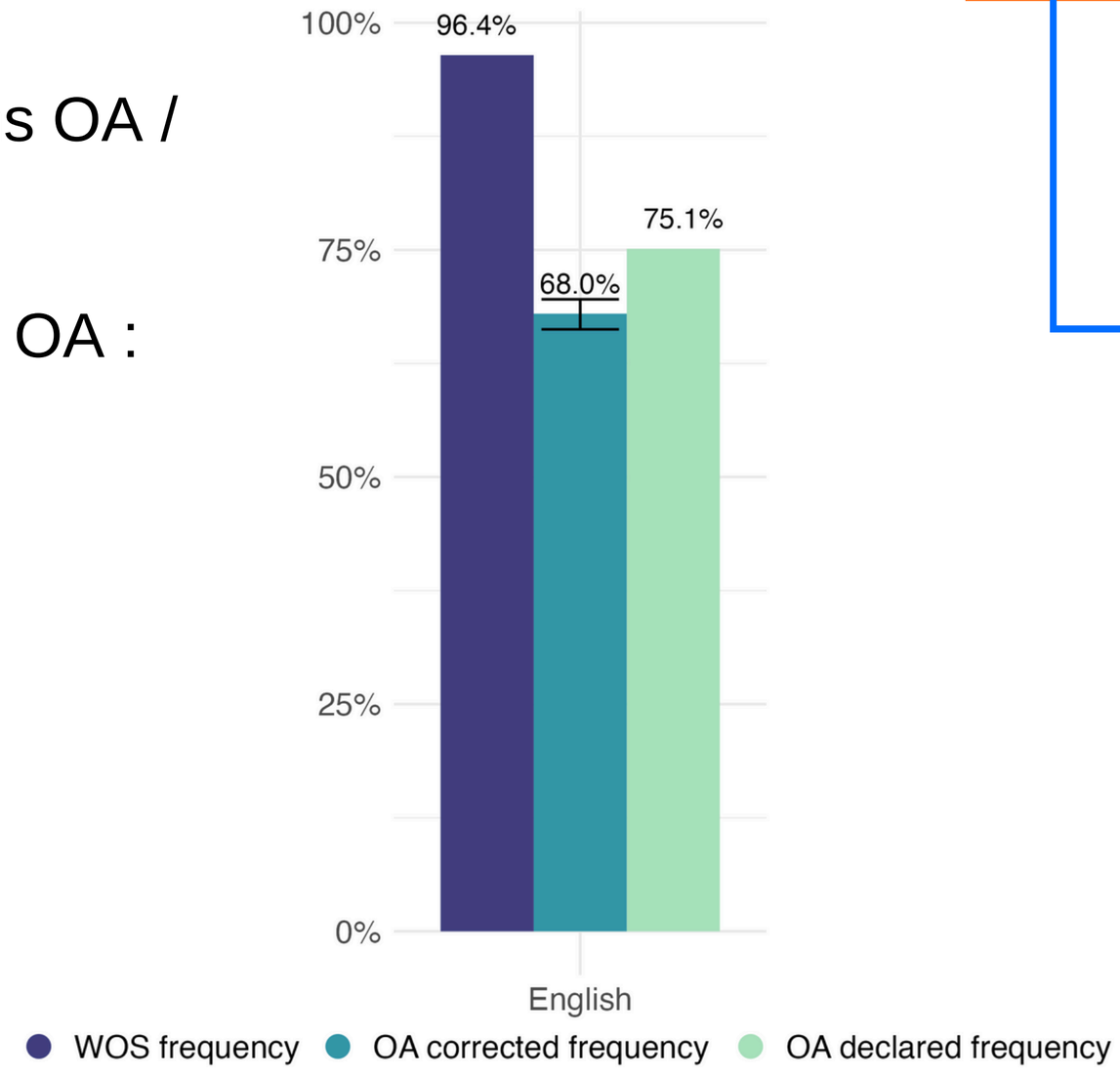
(Céspedes et al., 2025)



Pourcentage déclaré d'articles par langue pour OA et WoS, articles entre 2000 et 2020 (Céspedes et al., 2025)

- Répartition *déclarée* des langues dans OA / WoS : 75 % anglais / 96 % anglais

- Répartition *vérifiée* des langues dans OA : 68 % d'anglais



PKP PUBLIC KNOWLEDGE PROJECT

OJS OPEN JOURNAL SYSTEMS

- utilisé par plus de 50 000 revues actives
- 148 pays
- publiant en plus de 60 langues

EN PLUS...

- La version 3.4 d'OJS est désormais traduite en 68 langues

Le groupe d'intérêt sur le multilinguisme vise à réunir le personnel de PKP et les membres de la communauté dont le travail est centré sur le multilinguisme, la traduction et les besoins en langues autres que l'anglais. Les principales étapes de 2023 ont consisté à aligner les priorités sur l'équipe de développement de PKP et sur sa feuille de route.

(Public Knowledge Project, 2024)

Multilingualism and PKP

These guides explain how configure PKP software for multiple languages as well as publishing in multiple languages, and provides guidance to users who want to create or edit a translation of a PKP software application or related documentation.

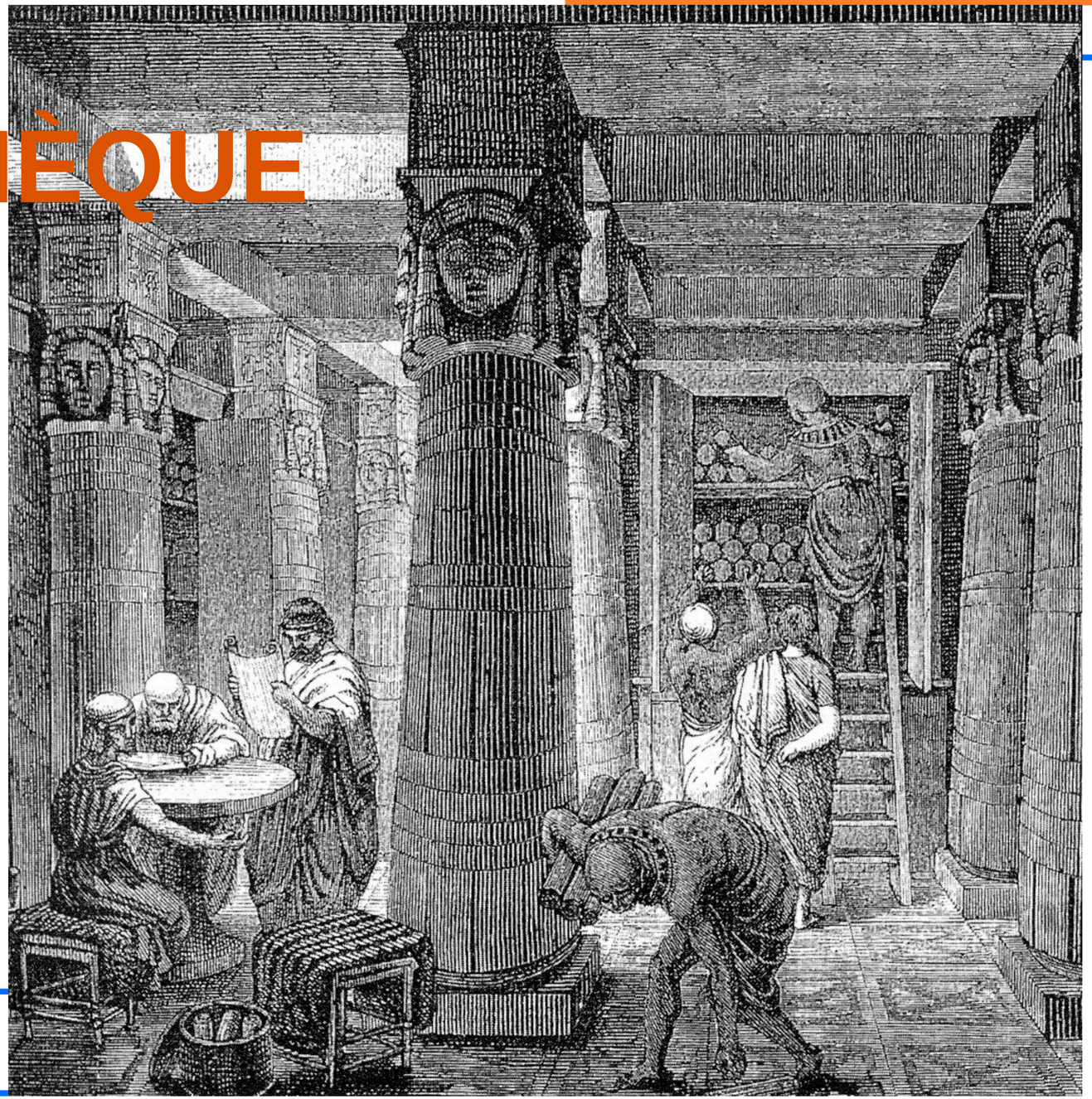
- Using PKP Software in Multiple Languages
- Translating Guide

PKP PUBLIC KNOWLEDGE PROJECT

OJS OPEN JOURNAL SYSTEMS

LA BIBLIOTHÈQUE

distribuée,
horizontale,
multilingue,
axée sur la circulation,
englobante,
inclusive,
(biblio)diverse,
écologie des savoirs



entraîne le regard latéral

érudit

HAL
science ouverte

OpenEdition

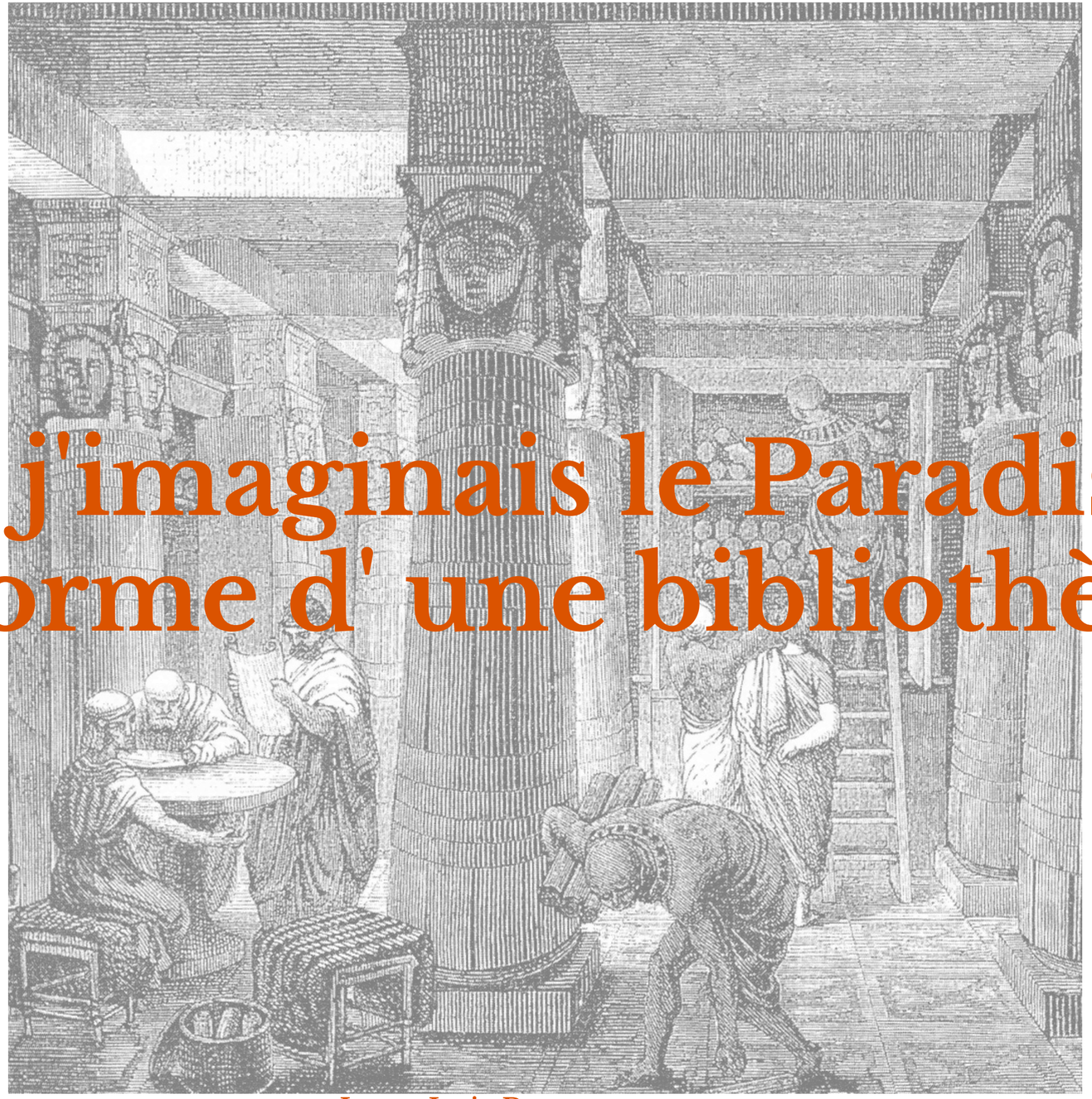
Mir@bel
"(RE) CUEILLIR LES SAVOIRS"

AJOL
AFRICAN JOURNALS ONLINE

latindex

SciELO

redalyc.org UAEM



« et j'imaginais le Paradis sous la forme d' une bibliothèque »

Jorge Luis Borges

MERCI, THANK YOU, OBRIGADA, GRACIAS !

lucia.cespedes@umontreal.ca
lucia.cespedes@erudit.org

@lucyces.bsky.social